

Ústav romanistiky FF JU v Českých Budějovicích
Oponentský posudek na bakalářskou práci

Název práce: **Španělská terminologie v evropských legislativních textech zaměřených na oblast „Alternativní zdroje“**
Autorka práce: **Tereza Rojíková**
Vedoucí práce: **PhDr. Jan Radimský, Ph.D.**

Předkládaná bakalářská práce se snaží analyzovat překlady vybraných termínů z dané oblasti a jejich kolokace. Práce je standardně rozdělena na část teoretickou, v níž jsou představeny klíčové koncepty korpusové lingvistiky (str. 11-16), pokračuje obeznámením s postoji EU k alternativním energiím (str. 17-18) a s postupem práce s autorčíným korpusem. Diplomantka použila poměrně vysoký počet legislativních textů, na jejichž základě vytvořila pomocí programu ParaConc vlastní paralelní korpus, na kterém provádí analýzu překladu kolokací vybraných termínů. Konečný výběr 25 termínů byl proveden na základě frekvence slov ve španělské verzi (conf. str. 25); zde bych chtěla položit otázku – pro účely obhajoby-, jaká další konkrétní kritéria autorky využila.

Samotná analýza je provedena velice pečlivým způsobem, autorka kupříkladu numerifikuje výskyty vybraných termínů a všimá si struktury kolokací (conf. tabulka č. 4 a graf 2. 2); zde bych očekávala, že analýzu struktury španělských kolokací by autorka bývala mohla dále využít pro srovnání struktury českých překladů. Takovéto srovnání by mohlo vést k zajímavým závěrům z hlediska typologického.

Následuje analýza českých překladů, pro níž autorka využívá databázi IATE a v níž se snaží zhodnotit vhodnost/správnost českých ekvivalentů. Jednotlivé kolokace řadí přehledně podle klíčových termínů, uvádí jednotlivé verze překladů, které doplňuje komentářem. Tato část je rozdělena na správné a nesprávné překlady. Zde musím konstatovat, že hodnocení překladů obecně skýtá mnoho úskalí, neboť je nezbytné mít na zřeteli různé faktory, které mohou překlad ovlivnit. Nejsem si jistá, zda se v některých případech autorce podařilo přesvědčivě obhájit svoje hodnocení překladů jako nesprávných. Zde mám totiž několik připomínek:

1) Názvy tabulek zní *kolokace s nesprávným překladem termínu X*. Nicméně klíčový termín byl vždy přeložen správně, autorka měla zřejmě na mysli *Nesprávný překlad kolokace s termínem X*.

2) ad *créditos de emisiones de carbono*: nedomnívám se, že „význam plateb za uhlík zde navádí spíše kurčitým poplatkům za využívání této látky [...]“ (str. 50), naopak se domnívám, že v rámci kontextu i širšího používání (např. ve zpravodajství) je zcela zřejmé, že jde o platby za emise.

3) ad *reservas de carbono*: Na str. 51 autorka polemizuje s překladem *obsah uhlíku*. Netroufám si hodnotit, zda tento překlad není správný; domnívám se, že v takovýchto případech by bylo vhodné ověřit úzus českých kolokací v nějakém českém korpusu – *půda s obsahem uhlíku* mi připadá přirozenější než *půda s úložišti uhlíku*.

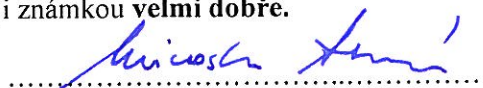
4) ad *suministro de energía* (str. 52): zde se domnívám, že kurčení správnosti překladu *dodávka energie* či *dodávky elektrické energie* je nezbytný kontext, který by mohl dovolit zúžit či rozšířit význam překládaného termínu.

5) ad *eficiencia energética* (str. 54): zde by stál za úvahu opět úzus českých kolokací pro jednotlivé kontexty; jsem toho názoru, že ve stavebnictví je zaveden úzus spíše *energetická náročnost* než *energetická účinnost*.

Těmito poznámkami směřuji k tomu, že je škoda, že se autorka hlouběji nezamyslela nad překladatelskými postupy a nad otázkou původního jazyka; je totiž reálné, že španělské verze byly také překlady z jiného jazyka a v některých případech zajisté mohly být méně „přesnými“ než v případě českých verzí.

Zmíněné připomínky budiž chápány ne jako zásadní výtky, nýbrž jako podněty k diskuzi u obhajoby a pro další diplomantčino studium. Vzhledem k výše uvedenému i přes mé připomínky konstatuji, že práce Terezy Rojíkové prokazuje její schopnost pracovat s jazykovým materiálem a formulovat závěry. Celkové vysoké úrovni práce přispívá i jazykové a grafické zpracování. Tuto bakalářskou práci **doporučuji k obhajobě** a hodnotím ji známkou **velmi dobře**.

V Českých Budějovicích, 15. června 2011


Mgr. Miroslava Aurová, Ph.D.